



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 6

להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל...

Compreender, com explicação adicional,
o versículo "Reconhece hoje..."



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/6/

1 להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל לבבך כו' בענין הדעת והאמונה ולהבין איך יהיה בחי' סוכ"ע בבחי' הדעת וההרגשה והלא לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל כידוע

Para compreender, com uma explicação adicional, o versículo “Saberás hoje e o levarás ao teu coração”, etc., a respeito de Daat (conhecimento) e da fé; e para compreender como o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) pode estar no nível de Daat e da percepção, pois, como é sabido, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

אך הענין הוא דיש להבין עיקר ענין הדעת מהו בהיות ידוע בלשון הפלסופים וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בידיעת אלקות

Mas o ponto é que devemos compreender o que é o conceito essencial de Daat, como se sabe pela linguagem dos filósofos e conforme escreve o Rambam acerca do conhecimento da divindade,

שהוא יתברך הוא הידוע מציאותו ולא מהותו וזהו הנק' בחי' דעת כי ענין הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות.

que Ele, bendito seja, é Aquele cuja existência é conhecida, mas não Sua essência. Isso é o que se chama o nível de Daat, pois o conceito de Daat consiste em conhecer e perceber a existência.

2 ויובן עד"מ באדם מבשרי אחזה שהאדם מחמת חומר הגוף הגשמי אינו יכול להשיג אפי' [אפילו] מהות הרוחניות המלוכש בו ממש

Isto será compreendido por meio de uma analogia extraída do ser humano, como está escrito: “da minha carne contemplo”: por causa da matéria do corpo físico, uma pessoa não consegue apreender nem mesmo a essência da espiritualidade que está realmente revestida dentro dela,

דהיינו הנפש וכחותיה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מרגיש הוא מציאותן בידיעה והרגשה ממש כמו עד"מ המחשבה יודע מציאותה ועכ"ז [ועם כל זה] אינו משיג מהותה

isto é, a alma e suas faculdades. Apesar disso, ela sente sua existência por meio de um conhecimento e de uma percepção reais. A título de exemplo, quanto ao pensamento: ela sabe que ele existe, mas não apreende sua essência.

שהרי אנו רואים שמחשבה תתפשט גם ברגל וישנה ממש בהתלכשות ברגל כי הלא מיד שעולה במוחו לחשוב שינענע הרגל מיד ילך הרגל כמו שעלה במחשבה

Pois vemos que o pensamento se estende até mesmo ao pé e está realmente presente, revestido, no pé. Com efeito, no instante em que surge na mente a intenção de mover o pé, o pé imediatamente se move, tal como surgiu no pensamento.

ואם נאמר שמחשבה זו שבמוח להלוך ירדה ונמשכה בירידות המדריגות עד שבאת לרגל והניעתו א"כ היה צריך שיהיה שוהה ומתעכב התנועה איזה זמן מה ולמה

Ora, se disséssemos que esse pensamento no cérebro, de andar, desceu e foi atraído para baixo através de descidas de níveis, até chegar ao pé e movê-lo, então o movimento teria de demorar e ser retardado por algum tempo. Por que, então,

מיד שעלה במחשבה יניע הרגל להלוך בלתי שהות ועיכוב כלל אפילו לרגע מזה נראה שלא ירדה המחשבה מן המוח דרך ענין המשכה כמים שנמשכים ויורדין כו'

no instante em que surge no pensamento, o pé se move para andar sem nenhuma demora ou atraso, nem sequer por um momento? Disso se evidencia que o pensamento não desceu do cérebro por meio de uma extensão, como a água que é atraída e flui para baixo, etc.,

אלא שנמצאת ממש ברגל ואף שעיקרה במוח עכ"ז [עם כל זה] הארתה תתפשט בכל האברים כמו אור השמש על הארץ ואינו מושג כל זה איך ומה היא.

mas está realmente presente no pé. E, embora seu lugar principal seja no cérebro, ainda assim sua luminosidade se estende a todos os membros, como a luz do sol sobre a terra. Nada disso é apreendido: como funciona e o que é.

3 וכן השכל ואותיות המחשבה שבנפש אינו מושג מהותם ממש כמו אדם שלמד מסכת אחת בעיון ושגורה בפיו וכאילו מונחת אצלו בקופסא ואח"כ כשעסוק בענין אחר

Assim também, o intelecto e as letras do pensamento na alma: sua essência propriamente dita não é apreendida. Tome-se o caso de uma pessoa que estudou um tratado com profundidade, de modo que ele lhe é fluente nos lábios e como que repousa com ela numa caixa. Depois, quando está ocupada com outro assunto

או לומד מסכת אחרת אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה נזכר על כל מסכת ההיא שלמד תחלה. הרי ע"כ צריך לומר שישנה במוחו ושכלו גם בעת שאינו מהרהר בה כלל.

ou está estudando outro tratado, ainda assim, quando quer, lembra-se de todo aquele tratado que estudou antes. Portanto, é necessário dizer que ele está presente em sua mente e em seu intelecto mesmo quando ela não está pensando nele de modo algum.

4 וא"כ איך ומה הוא מהות שכל זה שיש אצלו אף כשאינו מחשב בו כלל. הרי אין זה מושג כלל איך ומה הוא.

Se assim é, então como e o que é a essência desse intelecto que permanece com a pessoa mesmo quando ela não pensa nele de modo algum? Isso não é apreendido de maneira alguma: como e o que ele é.

והיינו מפני שהאדם להיותו בגוף אינו משיג אפילו מהות הרוחניות שבו היינו הנפש וכחותיה. כי אם מציאותן לבד.

Isso se deve ao fato de que a pessoa, por estar num corpo, não apreende nem mesmo a essência da espiritualidade que há dentro dela — isto é, a alma e suas faculdades —, mas somente sua existência.

5 ומ"מ מציאותן יודע ומרגיש ממש אף שאינו משיג מהותן ואין צריך על זה אמונה וראיה. כ"א נרגש ממש.

Não obstante, a pessoa de fato conhece e sente sua existência, embora não apreenda sua essência; para isso, não é necessária fé nem prova, pois ela é realmente sentida.

וזהו הנקרא השגת המציאות ולא השגת המהות בלשון הפלסופים. ומזה יובן לנו למעלה באלקות שהשגת מציאותו בלבד ולא השגת מהותו

Isso é chamado, na linguagem dos filósofos, de apreensão da existência, e não de apreensão da essência. A partir disso, compreenderemos [o assunto] acima, no âmbito da Divindade: que se apreende somente Sua existência, e não Sua essência,

דהיינו ע"ד הרגשת הגוף את הנפש כנ"ל הוא הנקי בשם דעת כמ"ש דע את אלקי אביך כו' שענין הדעת הוא ענין ההרגשה כידוע שהוא ענין השגת המציאות בלבד

isto é, à maneira como o corpo sente a alma, conforme mencionado acima: isso é chamado pelo nome de Daat, como está escrito: "Conhece o D'us de teu pai" etc. Pois o conceito de Daat é o de sentir, como é sabido; trata-se da apreensão da existência somente,

כמו עד"מ הנ"ל שידע האדם מנפשו אשר בתוכו שאינו יודע רק מציאותה ולא מהותה אמנם מרגישה הרגשה שלימה ונקי הרגשה זו בשם ידיעה שיודע א"ע [את עצמו] כו'.

como no exemplo mencionado acima: a pessoa sabe que sua alma está dentro dela; conhece somente sua existência, e não sua essência, mas a sente plenamente. Esse sentir é chamado de "conhecimento", pois a pessoa conhece a si mesma etc.

כך אור א"ס ב"ה בהתלבשותו בכל העולמות מורגש ונודע לנבראים הוא אבל לא נודע רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון].

Assim também, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao estar revestida em todos os mundos, é sentida e conhecida pelos seres criados; mas estes conhecem somente sua existência, e não sua essência, como escreve o Rambam.

6 ובוזה יתורץ הקושיא הנ"ל איך יהיה בחי' סובב בבחי' דעת הלא לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כו'. דפ"י תפיסא הוא ענין השגת המהות דוקא כאדם התופס דבר בידו כו'.

Com isso, responde-se à pergunta levantada acima: como o nível de sovev pode estar no nível de Daat (conhecimento), se "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", etc.? Pois "apreender" significa especificamente captar a essência, como uma pessoa que segura um objeto na mão, etc.

וזהו פ"י השגה סתם שמשיג מהות הדבר כו' ובאמת אין במהות אור א"ס שום השגה אלא השגת מציאותו בלבד כנ"ל.

E este é o significado de "apreensão" sem qualificação: apreender a essência da coisa, etc. Na verdade, não há apreensão alguma da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), mas somente apreensão de sua existência, como mencionado acima.

ומ"מ הא דלית מחשבה תפיסא היינו השגת מהותו אבל בענין הדעת וההרגשה שהוא רק ענין השגת מציאותו בלבד יכולים הנבראים להגיע ולהשיג וזהו מ"ע [מצות עשה] דוידת היום כו' וכן אתה הראת לדעת כו':

Contudo, a afirmação de que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” refere-se à apreensão de Sua essência; mas os seres criados podem alcançar e apreender Daat e a percepção sensível, que consistem somente em apreender Sua existência. Este é o mandamento positivo de “Conhece neste dia”, etc., e também de “Foi-te mostrado, para que saibas”, etc.

7 ב ויובן ענין זה בביאור יותר במה שמצינו כדוגמת זה בעסק התורה שיש בה סתים וגליא

2. Este assunto será esclarecido com maior clareza por meio de algo semelhante que encontramos no estudo da Torá: ela tem uma [parte] oculta e uma [parte] revelada,

שהם ג"כ בחי' גוף ונשמה כמבואר בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א) וכגופי התורה שייך השגת המהות משא"כ בבחי' הסתים והפנימי' [והפנימיות / והפנימית].

que também correspondem aos níveis do corpo e da alma, como explicado no Zohar, Beha'alos'cha (152a). Quanto aos corpos da Torá, aplica-se a apreensão da essência, o que não ocorre com o nível oculto e interior.

ומ"מ ע"י גופי התורה יוכל האדם לידע ג"כ קצת המציאות מהפנימית עד"מ שע"י חיות גוף האדם מרגיש מציאות הנשמה כו'.

Contudo, por meio dos corpos da Torá, a pessoa também pode conhecer algo da existência da parte interior, assim como, a título de analogia, por meio da força vital do corpo humano sente-se a existência da alma, etc.

וביאור הדבר דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו שבג"ע [שבגן עדן] לומדים ג"כ כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] כמו ע"ד דוגמא עניני ההלכות שאנו שונין כאן בעוה"ז החומרי שור שנגח כו'

A explicação do assunto é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”, [o que significa] que no Gan Éden também se estuda toda a Torá Oral; por exemplo, os temas das leis que estudamos aqui, neste mundo material, “um boi que chifrou”, etc.,

וכיוצא וידוע דהלכה זו דבר ה' היא והקב"ה יושב ושונה כנגדו כו' וא"כ בגי' [בגן עדן] שהנשמות עוסקים בהלכה זו דשור שנגח כו'

e semelhantes. É sabido que essa lei é a palavra de D'us, e que o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele, etc. Portanto, no Gan Éden, onde as almas se ocupam dessa lei de “um boi que chifrou”, etc.,

אין לומר דהשגתם שם כהשגתנו כאן על ענינים גשמיים ממש דהרי אין שור גשמי בגי' [בגן עדן] כו' ומופשט שם בודאי מכל גדר וגשם כו'.

não se pode dizer que sua apreensão lá seja como a nossa apreensão aqui, a respeito de assuntos efetivamente físicos, pois certamente não há um boi físico no Gan Éden, etc.; lá, tudo está certamente abstraído de qualquer limite e materialidade, etc.

אך ודאי השגתם שם על רוחניות כמו בבחי' השור דמרכבה פני שור מהשמאל וכיוצא וסוד הכוונה בטעמה של הלכה למה יהיה הדין כך כו' וזהו הנק' פנימית התורה ונשמתא דאורייתא

Ao contrário, sua apreensão lá certamente diz respeito ao espiritual, como o nível do boi da Carruagem, “a face de um boi à esquerda”, e semelhantes, e ao segredo da intenção no motivo da lei — por que a decisão deve ser assim, etc. Isso é chamado de dimensão interior (pnimiyut) da Torá e “a alma da Torá”,

אבל השגתנו כאן הלכה זו דשור שנגח זהו בחי' גוף התורה ויש גי' שנק' לבושא דאורייתא בזהר שם. ao passo que nossa apreensão aqui dessa lei de “um boi que chifrou” corresponde ao nível do corpo da Torá; há também o que é chamado de “a vestimenta da Torá” no Zohar mencionado.

8 וכן בדוגמא זה בכל ההלכות שאנו שונים כאן כמו אם בהרת קדמה לשער לבן כו'

E assim também, desse modo, com todas as leis que estudamos aqui, como “Se a mancha branca surgiu antes do pelo branco”, etc.,

כדאיתא בגמרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] במתיבתא דרקיעא אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני כו' ובודאי אין ענין הנגעים שם ענין גשמי כנגעים שלמטה

conforme consta na Guemará: o Santo, bendito seja Ele, na Academia Celestial diz: “Puro”, etc.; e “Quem decidirá? Rabá bar Nachmani”, etc. Certamente, o tema das afecções ali não é uma questão física, como as afecções daqui de baixo;

אלא הם בחי' דינא קשיא אשר מהם יניקת החיצונים כמ"ש בזהר וכיוצא ועל ענין הסוד שלהם איך
ובמה יומתקו כו'

mas elas são o nível do "juízo severo", do qual as forças externas extraem seu sustento, conforme está escrito no Zohar, e coisas semelhantes. E quanto ao seu segredo, como e por meio de que são adotados, etc.:

זהו ענין ההלכה ששונין שם אם בהרת קדמה כו' ונק' פנימיות התורה שנשמות עוסקים בהם בגי' [בגין
עדן] כו'

esse é o sentido da lei que estudam ali: "Se a mancha branca surgiu antes", etc. E isso é chamado de dimensão interior (pnimiyut) da Torá, com a qual as almas se ocupam no Gan Éden, etc.

וכן כיוצא בזה בהלכות אחרות כמו הלכות מקוואות שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו כו'

E assim também com outras leis semelhantes, como as leis dos mikvaot: "Há seis graus de mikvaot, um acima do outro", etc.

הנה המקוה כאן הוא ארבעים סאה מים גשמיים כו' ולמעלה הוא ענין המשכת מים העליונים דבינה
ממקור החכמה ע"י בחי' ד' היודיין דע"ב [דשם ע"ב] כו'

O mikvê aqui consiste em quarenta seá de água física, etc.; e, no alto, trata-se da extensão das águas superiores de Biná (entendimento), desde a fonte de Chochmá (sabedoria), por meio do nível dos quatro yudim de [o Nome] Av (72), etc.,

שמהם נמשכו מ' סאה כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת והסוד של ענין הטהרה דוקא בהן לכל
טומאה הוא ענין פנימיות התורה ועד"ז שונין שם גם זאת ההלכה דשש מעלות במקוואות זו למעלה
מזו כו'

das quais se estendem as quarenta seá, conforme explicado em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos. E o segredo da purificação [que ocorre] especificamente por meio delas, de toda impureza, é a dimensão interior da Torá. Do mesmo modo, estudam ali também esta lei: "Há seis graus de mikvaot, um acima do outro", etc.,

שהם ששה צירופים של יה"ו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ועד"ז בכל עניני המצות כולן וכמו בסוד התפילין דבכאן נתלבשה מצות תפילין במעשה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] בקלף ודיו גשמי [גשמיים] כו' ופי' קדש לי כל בכור כו'

que são as seis permutações de yud-hei-vav, conforme escrito em Pri Etz Chaim, ali. E assim também em todos os assuntos das mitsvot, sem exceção, como no segredo dos tefilin: aqui, a mitsvá dos tefilin se reveste de uma ação física, em pergaminho e tinta físicos, etc.; e a seção “Consagra a Mim todo primogênito”, etc.,

ידוע ששרשה בבחי' חכמה כי קדש הוא חכמה ונמשך להכתב בקלף ולהנתן בבית התפילין ויהיה נמשך מזה בחי' מוחין עליונים לאדם בבחי' מקיף מה שא"א לו להשיג במוחין של עצמו כו' כמ"ש במ"א.

sabe-se que sua raiz está no nível de Chochmá, pois “sagrado” é Chochmá; e ela é trazida para baixo, para ser escrita em pergaminho e colocada no compartimento dos tefilin. Disso será atraído para a pessoa o nível do intelecto superno (mochin), na modalidade de uma [luz] circundante — algo que lhe é impossível apreender com seu próprio intelecto, etc., como explicado em outro lugar.

9 והרי נמשך אור א"ס בחכמה שבפ' קדשכו' בכ אן דרך לבוש וענין גשמי ולמעלה הוא בבחי' הפנימי [הפנימיות / הפנימית] והמהות ממש

Assim, a luz Infinita (Or Ein Sof) que está na Chochmá (sabedoria) da seção “Santifica”, etc., é trazida para baixo aqui por meio de um revestimento e de um elemento físico, enquanto acima se encontra no aspecto da dimensão interior e da própria essência,

דהיינו בחי' אור החכמה דקדושה עצמה ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה משה ידבר בענין המצות מה שהם למעלה ענין ביקור חולים וענין תפילין כו' ע"ש.

isto é, o nível da luz da Chochmá da própria santidade. Veja o que está escrito na Parashat Yitró, no discurso que começa “Moshê falava”, a respeito das mitsvot e do que elas são acima: o assunto de visitar os doentes e o assunto dos tefilin, etc.; veja lá.

10 והנה לפי שהנשמה מלובשת בגוף גשמי ע"כ א"א לנו להיות להו השגת המהות ואפי' [ואפילו] לגדולי חכמי האמת כ"א לנביא וחזוה לבד שמכונה בכתוב

Ora, como a alma está revestida num corpo físico, é impossível que tenhamos apreensão da essência — mesmo os maiores sábios da Verdade —, exceto apenas um profeta e vidente, [cuja apreensão] é denominada nas Escrituras

בשם רא"י [ראיה] ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א ע"פ עוטה אור כשלמה כ"א זהו לימוד במתיבתא דרקיעא ששם מושג מהות פנימית התורה כמו שהיא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דבריא כו'

pelo nome de “visão” propriamente dita, conforme tudo isso é explicado em outro lugar, a propósito do versículo: “Ele Se envolve de luz como de um manto”. Ao contrário, trata-se do estudo na Academia Celestial, onde se apreende a essência da dimensão interior da Torá tal como ela se encontra em Kéter (a Coroa), Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de [Beríá], etc.

אך מ"מ אע"פ [אף על פי] שפנימית התורה אין מושג לשום חכם המהות כלל אבל עכ"ז [עם כל זה] מתוך לימוד גופי התורה יוכל לעמוד מעט מזער על ידיעת המציאות מהפנימית

Contudo, apesar de nenhum sábio apreender de modo algum a essência da dimensão interior da Torá, ainda assim, por meio do estudo dos corpos da Torá, é possível alcançar uma medida ínfima de conhecimento da existência da dimensão interior;

שהרי מ"מ אפס קצוה מובן ומושג שעל כרחך יש אופן של פנימית התורה וטעמי מצות אשר הן נשמה של גוף הלכה זו ומצוה זאת.

pois, ao menos, compreende-se e apreende-se a sua ínfima extremidade: que necessariamente há algum modo da dimensão interior da Torá e dos motivos das mitsvot, que são a alma do corpo desta lei e desta mitsvá.

כמו שבגשמיות ממה שאנו רואים גוף האדם מורגש שיש בו נשמה אע"פ [אף על פי] שאינו יודע מהותה איך ומה היא.

Assim como, no âmbito físico, ao vermos o corpo humano, percebe-se que há nele uma alma, embora não se conheça sua essência — como e o que ela é.

11 וכך התורה נק' אדם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים כו' ויש בה גוף ונשמה כנ"ל

Assim também, a Torá é chamada “homem”: os 248 mandamentos positivos são 248 membros etc., e ela tem um corpo e uma alma, como mencionado acima.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו שע"י לימוד גופי התורה בעוה"ז משיג בג"ע [בגן עדן] מהות ממש מפנימית כו'

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”, pois, por meio do estudo dos corpos da Torá neste mundo, a pessoa apreende no Gan Éden a própria essência da dimensão interior [da Torá] etc.,

משא"כ מי שאין בידו כלל מגופי תורה כו' והנה עד"ז יובן ג"כ בענין שיוכל להיות בחי' המשכת הדעת בסוכ"ע ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות]

o que não ocorre com aquele que não tem absolutamente nada dos corpos da Torá em sua mão etc. Agora, da mesma maneira, também se compreenderá como pode haver uma extensão de Daat (conhecimento) na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

כי הגם דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל מ"מ ידיעת המציאות יוכל להיות והיינו ע"ד ידיעת פנימית התורה שהתורה ומצות הן מבחי' סוכ"ע.

Pois, embora “nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum”, ainda assim é possível conhecer Sua existência, à maneira do conhecimento da dimensão interior da Torá; pois a Torá e as mitsvot provêm do nível de sovev kol almin.

12 ועוד שהרי יודעים אנו שבחי' ממלא אינו אלא זיו והארה כו' והוא נובע בהכרח ממקור העצמי כמאור

השמש שמאיר האור וכיוצא א"כ בידיעה זו מורגשת לנו ידיעת והשגת מציאות דסובב עכ"פ [על כל פנים]

Além disso, sabemos que o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é apenas um brilho e um esplendor etc., e que necessariamente emana de uma fonte essencial, assim como o luminar do sol que emite a luz, e coisas semelhantes. Portanto, por meio desse conhecimento, percebemos, ao menos, o conhecimento e a apreensão da existência da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

דהיינו שיש מציאת סובב לגבי ממלא ועמ"ש בד"ה השמים כסאי גבי ותן בלבנו בינה להבין דהיינו

isto é, que sovev kol almin existe em relação a memalê kol almin. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, sobre “Concede entendimento aos nossos corações, para compreender”, isto é,

להבין דבר מתוך דבר פי' תוך דבר הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמלובש בתוך העולמות ומבחי' ממכ"ע
[ממלא כל עלמין] נהי' [נהיה] מבינים בחי' סוכ"ע כו'

compreender uma coisa a partir de outra: o significado de “dentro de uma coisa” é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que está revestida dentro dos mundos; e, a partir do nível de memalê kol almin, chegamos a compreender o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) etc.;

ע"ש ועמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם ברוך הוא בענין פי' אתה ופי' הוא שהוא בחי' ממכ"ע
[ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' ע"ש

veja ali. Veja também o que está escrito em outro lugar ao explicar “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo passou a existir; bendito seja Ele”, a respeito do significado de “Tu” e do significado de “Ele”, que são os níveis de memalê kol almin e sovev kol almin etc.; veja ali.

והיינו מה שנצטוונו גם על בחי' סוכב וידעת היום כו' כי הוי' שהוא בחי' סוכב הוא האלקי' להיות
בבחי' גילוי לכם דהיינו בבחי' השגת המציאות עכ"פ [על כל פנים]

E é por isso que também recebemos o mandamento relativo ao nível de sovev kol almin: “Sabe hoje” etc., “que Havayá”, que é o nível de sovev kol almin, “é Elokim”: que seja revelado a vocês, isto é, ao menos no nível da apreensão de sua existência.

אך המשכת הדעת בבחי' זו היינו דוקא ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] שע"י [שע"י] ורעה אמונה
שממשיך מזון בהאמונה שעם היות שבאמת בבחי' סוכ"ע לא שייך רק בחי' אמונה מ"מ ע"י התומ"צ
[התורה ומצות] ממשיכים להיות באמונתו יחיה ממש

Mas a transmissão de Daat (conhecimento) a esse nível ocorre especificamente por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, por meio dos quais [há] “e alimenta a fé”, nutrindo a fé. Pois, embora, na verdade, em relação ao nível de sovev kol almin só se aplique o nível da fé, ainda assim, por meio da Torá e das mitsvot, faz-se com que, de fato, “por sua fé viverá”.

והיינו שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך בחי' הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן ע"פ הספרי שמתוך כך
אתה מכיר כו'

Isto é, por meio da Torá e das mitsvot, o nível de Daat é transmitido, como será explicado adiante, com base no Sifri: “por meio disso, você chega a reconhecer” etc.

וגם יובן עדו ע"פ מ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בענין כי מנסה כו' לדעת כו' ע"ש:

Isso também será compreendido melhor à luz do que está escrito no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, a respeito de “pois [Ele] está testando” etc., “para saber” etc.; veja ali.

13 ג והנה פי' וענין דע את אלקי אביך היינו העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לזכרון לפניו תמיד כמ"ש שויתי ה' לנגדי תמיד.

3. Ora, o significado e o conceito de “Conhece o D'us de teu pai” consistem em aprofundar o coração, para que a pessoa não desvie a atenção disso e tenha essa lembrança constantemente diante de si, como está escrito: “Pus Havayá diante de mim sempre.”

וביאור הענין הנה מתחלה צריך להבין עוד ההפרש בין דעת לאמונה כי הנה הדעת הוא בחי' פנימית המדות ונק' בזהר מפתחא דכליל שית עיין בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"א [סוף פרק א'] ומבואר בע"ח [בעץ חיים] כו' עיין לקמן.

A explicação do assunto: primeiro, é preciso compreender melhor a diferença entre Daat (conhecimento) e fé. Pois Daat é o nível da dimensão interior dos atributos emocionais (midot), e no Zohar é chamado “a chave que inclui seis”. Veja Sifra diTzniusa, o final do capítulo 1; isso é explicado em Etz Chaim, etc.; veja adiante.

14 וביאור הדברים הנה מבשרי אחזה דאנו רואין באדם שכל המדות בטילים אחרי בחי' הדעת כו'.

A explicação da questão é: “da minha carne contemplo”, pois vemos no homem que todos os atributos emocionais (midot) estão subordinados ao nível de Daat (conhecimento), etc.

כי הנה כשאדם יודע ומרגיש א"ע [את עצמו] כנ"ל הרי אנו רואים בחוש שלפי הוא מרגיש א"ע [את עצמו] וחיותו מאד

Pois, quando a pessoa conhece e sente a si mesma, como mencionado acima, vemos claramente que, quanto mais intensamente ela sente a si mesma e sua força vital,

אזי מדותיו מתפעלים בתכלית ההתפעלות לאהוב בהתפעלות מה שיאהב ולשנוא בהתפעלות מה שישנא יותר משאינו מרגיש א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

seus atributos emocionais são então despertados com a máxima intensidade: ela ama com grande intensidade aquilo que ama e odeia com grande intensidade aquilo que odeia, mais do que quando não sente tanto a si mesma.

כי מפני הרגשת עצמותו תיקר נפשו בעיניו מאד ויהיה דבר שהוא לטובתו יאהבנו בתכלית התפעלות האהבה ובהיפך דבר שאינו לטובתו

Pois, por sentir a si mesmo, sua própria alma lhe é muito preciosa; por isso, amará com a máxima intensidade aquilo que lhe faz bem; e, inversamente, aquilo que não lhe faz bem

אלא מזיק לו ישנאהו בהתפעלות השנאה בתכלית משא"כ על אדם אחר אפילו על אוהבו וריעו לא איכפת ליה כ"כ [כל כך]

mas o prejudica, odiará com a máxima intensidade. O mesmo não se dá com outra pessoa: mesmo em relação a seu amigo e companheiro, não se importa tanto

כמו על עצמו כי אף שהוא אוהבו עכ"ז [עם כל זה] אין מרגיש כ"כ [כל כך] תמיד ומסלק דעתו ממנו

quanto em relação a si mesmo. Pois, embora o ame, ainda assim não o sente tanto em todos os momentos e afasta dele sua atenção;

לכן לא יתפעל כ"כ [כל כך] מענינו כמו על עצמו שאינו מסלק דעתו והרגשת עצמו לעולם ע, כ יתפעל ביותר מעניני עצמו.

por isso, não será tão profundamente afetado pelos assuntos dele quanto pelos seus próprios, pois nunca afasta de si sua atenção e a percepção de si mesmo. Portanto, será muito mais afetado por seus próprios assuntos.

15 ולכן גם בעניני עצמו אם מסלק לפי שעה בחי' ההרגשה מעצמותו כ"כ [כל כך] לא תיקר נפשו כ"כ [כל כך]

בעיניו ויוכל להיות שלא יתפעל כ"כ [כל כך] מדבר שהוא נגד רצונו

Portanto, também em seus próprios assuntos, se por algum tempo afastar de si, em tal medida, a percepção de seu próprio eu, sua alma não lhe será tão preciosa aos seus olhos, e talvez ele não se comova tanto com algo que contrarie sua vontade;

וכן לא יאהב דבר שהוא לטובתו כ"כ [כל כך] בהתפעלות האהבה להיותו מסולק מענין עצמותו ואינו מרגיש את נפשו וחיותו להיות יודע א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

e, igualmente, não amará com tanto ardor aquilo que lhe é benéfico, pois estará afastado da questão de seu próprio eu e não sentirá sua alma e sua força vital a ponto de conhecer tanto a si mesmo;

כמו כאשר טרוד הוא בענין גדול שמסולק אז מעניני הרגשת עצמותו וכדומה וראה ממה שכתב הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ז מהלי [מהלכות / מהלכה] מלכים וכל המתחיל כו'

como quando está ocupado com um assunto importante, de modo que então se afasta da percepção de seu próprio eu, e coisas semelhantes. Uma prova disso é o que o Rambam escreve no fim do capítulo 7 das Leis dos Reis: "E todo aquele que começa", etc.,

ומבהיל עצמו עובר בל"ת [בלא תעשה] שנאמר אל ירך לבבך אל תיראו כו' וקשה איך יעשה שלא יפחד "e se apavora transgride uma proibição, como está escrito: 'Que seu coração não desfaleça; não temais', etc." Isso é difícil: o que deve fazer para não sentir medo?

אלא הענין שיסלק מחשבתו והרהורו מפחד זה ועי"ז מתבטל הפחד וז"ש [וזהו שכתוב] וכל המתחיל לחשוב ולהרהר הרי ראה ברורה שאפילו ההתפעלות הטבעית שבאהבת עצמו היא תלויה

A questão, porém, é que ele deve afastar seu pensamento e sua reflexão desse medo, e, assim, o medo é anulado. É isso que ele escreve: "E todo aquele que começa a pensar e a refletir." Essa é uma prova clara de que até mesmo a comoção natural do amor a si próprio depende

ע"פ הדעת והמחשבה וא"כ אנו רואים שכל המדות אהבה ושנאה ויראה ודומיהן אינן נמשכין ונגררין רק על ידי הדעת וההרגשה שלפי שידוע ומרגיש א"ע [את עצמו] תמיד

de Daat e do pensamento. Portanto, vemos que todos os atributos emocionais (midot) — amor, ódio, temor e semelhantes — são despertados e conduzidos somente por meio de Daat e da percepção: como ele conhece e sente a si mesmo constantemente,

לכן יומשך ההתפעלות מאד בעניני עצמו ובהפך אם מסלק הדעת וההרגשה כ"כ [כל כך] מאהבת עצמו כו' כנ"ל.

por isso, será despertada uma grande comoção em seus próprios assuntos; e o contrário também ocorre: se afastar tanto de seu amor a si próprio o Daat e a percepção, etc., como mencionado acima.

16 ומזה יובן איך שהתפעלות המדות נמשך רק אחר הדעת וההרגשה שאפילו בדבר הנוגע לעצמותו לא יומשך ההתפעלות רק על ידי הדעת דייקא שהוא המתפשט במדות להחיותן וממנו עיקר הנהגתן והטייתן כנ"ל.

Disso se entenderá como o despertar dos atributos emocionais (midot) vem somente depois de Daat (conhecimento) e da percepção: mesmo numa questão que toca o seu próprio ser, o despertar só será suscitado especificamente por meio de Daat, pois é ele que se estende aos atributos para lhes dar vida, e dele provêm principalmente sua condução e inclinação, como mencionado acima.

17 וזהו שנקרא הדעת בשם מפתחא דכליל שית פ"י להיותו פותח את התפעלות המדה ומעוררה כמו עד"מ המפתח הגשמי כו'

E é por isso que Daat é chamado de “a chave que inclui seis”: isto é, porque abre o despertar do atributo e o desperta, como, por exemplo, uma chave física etc.

והוא כליל שית מכל ש שת המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] וכו' ועיין מה שכתוב במ"א מענין הדעת כביאור ע"פ מים רבים כפ' תולדות ובד"ה לא הביט און ביעקב.

E ele “inclui seis”: todos os seis atributos — Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), etc. Veja o que está escrito em outro lugar a respeito de Daat, na explicação do versículo “Muitas águas”, na Parashá Toldot, e no discurso que começa “Não viu iniquidade em Yaakov”.

18 ועד"ז יובן ענין דע את אלקי אביך דהיינו להתבונן תמיד ושלא יסיח דעתו מהז שעי"ז דוקא יומשכו המדות אהו"י"ר [אהבה ויראה] כמו עד"מ שמתפעל מאד בעניני נפשו וגופו שהוא לפי שאינהו מסלק דעתו והרגשתו כו'

Dessa maneira, entender-se-á o conceito de “Conhece o D'us de teu pai”: isto é, contemplar constantemente e não desviar a mente disso, pois é precisamente por meio disso que serão despertados os atributos emocionais de amor e temor; assim como, por exemplo, a pessoa é profundamente tocada por assuntos relativos à sua alma e ao seu corpo porque não afasta deles a mente e a percepção etc.;

כמ"כ [כמו כן] ויתר מכן צ"ל שלא יסיח דעתו מחיי החיים א"ס ב"ה ועי"ז יומשכו מדותיו לאהוב את ה' בלב ונפש ומאד וליראה ולפחד מגדולתו ית' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

assim também, e ainda mais, é preciso não desviar a mente da Vida das vidas, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E, por meio disso, serão despertados seus atributos emocionais para amar a D'us com o coração, a alma e toda a força, e para sentir temor e reverência diante de Sua grandeza, bendito seja Ele, como será explicado.

19 והנה מה שנקרא בחי הדעת מפתח לגבי המדות והוא להם בבחי התוך והפנימי [והפנימיות / והפנימית]

כנ"ל ולגבי החכמה שבמוחין אינו נמשך משם

Ora, o nível de Daat (conhecimento) é chamado de chave em relação aos atributos emocionais (midot), e é para eles seu núcleo e sua dimensão interior, como mencionado acima; mas, em relação à Chochmá (sabedoria) dentro do intelecto (mochin), ele provém apenas de lá

רק בבחי אחוריים דחכמה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דמאחוריים דאבא המלוכש ביסוד דאימא נעשה בחי הדעת לז"א וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות גבי ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתיהו.

somente do nível do lado posterior de Chochmá, como está escrito em Etz Chaim: do lado posterior de Abá, que está revestido no Yessod (fundamento) de Imá, forma-se o nível de Daat de Zeir Anpin; e como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Shemot, sobre "Ela chamou seu nome Moshe, pois das águas eu o tirei".

20 והענין מובן מצד עצמו להיות כי ענין ההרגשה הנ"ל הרי איננה השגת המהות כמו בחי ראייה שהיא בחי החכמה

O assunto é compreensível por si mesmo. Pois a percepção mencionada acima não é apreensão da essência, como o nível da visão, que é o nível de Chochmá (sabedoria);

רק היא ידיעה והשגה מרחוק לא במהות ואיכות רק בבחינת ההרגשה בלבד שמרגיש מציאות הדבר וא"כ אין זאת רק בחי אחוריים של החכמה

mas é conhecimento e apreensão à distância, não da essência nem da qualidade, e sim apenas no nível da percepção, pela qual se sente a existência da coisa. Sendo assim, trata-se apenas do nível do dorso de Chochmá.

כי גופה של חכמה ופנימיותה הוא ענין בחינת ראייה ולכן השגת הנביאים מכונה בכתוב בשם ראייה וירא אליו ה' וראית את אחורי

Pois o corpo de Chochmá e sua dimensão interior são o nível da visão. Por isso, a apreensão dos profetas é chamada nas Escrituras de “visão”: “Havayá apareceu a ele” e “Verás Minhas costas”.

ואף שזהו דרך משל ואינה ראיית עין בשר גשמי ממש מ"מ הנמשל צ"ל דומה למשל משא"כ הדעת וההרגשה הוא

E embora isso seja uma metáfora, e não seja ver literalmente com um olho físico de carne, ainda assim aquilo que é ilustrado precisa se assemelhar à ilustração. Já Daat (conhecimento) e a percepção são

רק בחי אחוריים לגבי בחינה זו ועל כן מבחי אחוריים דיסוד או"א [אבא ואימא] בלבד הוא שנעשה ונמשך בחי הדעת לז"א.

apenas o nível do dorso em relação a esse nível. Portanto, é somente do nível do dorso do Yessod de Abá e Imá que se forma e se estende o nível de Daat do Zeir Anpin.

21 וזהו ענין ומבשרי אחזה שר"ל [שרוצה לומר] בחי הדעת ואחזה הוא תרגום של ראייה והיינו רק בחי אחוריים

E este é o significado de “e da minha carne contemplo”: isso se refere ao nível de Daat (conhecimento), pois “contemplo” (achazeh) é a tradução aramaica de “ver”; trata-se, portanto, apenas do aspecto posterior

של בחי ראייה ממש ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים על פ' ולתבונתו אין מספר מבואר שהתבונה היא למעלה מבחי הדעת דז"א והיינו מטעם הנ"ל.

do nível da visão propriamente dita. Veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Tehilim, no versículo “Seu entendimento não tem número”, onde se explica que o entendimento (tevuná) está acima do nível de Daat de Zeir Anpin; e isso se deve ao motivo mencionado acima.

22 והנה מאחר שנתבאר שע"י בחי הדעת הוא נמצא מציאת ההתפעלות דוקא כנ"ל יובן מזה עיקר ההפרש בין הדעת ובין האמונה כנ"ל

Ora, uma vez que foi explicado que é especificamente por meio do nível de Daat (conhecimento) que surge a comoção, como mencionado acima, disso se compreenderá a diferença essencial entre Daat e a fé, como mencionado acima.

כי כמו שמבואר למעלה בבחי' הדעת שבנפש האדם כך יובן למעלה בבחי' הדעת באלקים חיים ומלך עולם

Pois, assim como foi explicado acima a respeito do nível de Daat na alma humana, assim também se compreenderá, no Alto, o nível de Daat no D'us vivo e Rei do mundo:

דהיינו בחי' המדות דו"א דאצי" שבהן מלוּבש בחי' הדעת הן הן היורדין להתלבש במלי' דאצי" בחב"ד [בכחמה בינה ודעת] ומדות שבה כדי להחיות רוח שפלים מאין ליש כו'

isto é, o nível dos atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut, nos quais está revestido o nível de Daat: são eles que descem para se revestir em Malchut (soberania) de Atsilut, em Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat, e nos atributos emocionais que nela se encontram, a fim de “reavivar o espírito dos humildes”, do nada para algo, etc.

וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נמשך בחי' [בחינת] הדעת גם בנבראים כולם מה שיודעים ומכירים את בוראם בבחי' ההרגשה ממש כאדם שיודע א,ע וחיותו כך יודעים את מקור החיים וחיי החיים שמחיה כל הנבראים כו'.

E este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). A partir disso, o nível de Daat também se estende a todos os seres criados, que conhecem e reconhecem seu Criador por meio de uma percepção efetiva: assim como uma pessoa conhece a si mesma e sua força vital, também eles conhecem a Fonte da vida e a Vida da vida, que dá vida a todos os seres criados, etc.

23 ושבלעדו אין להם קיום ומציאות כלל אפילו רגע ומסתעפי' [ומסתעפים] מזה הדעת בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] לאהוב את ה' ולעשות מצותיו

e que, sem Ele, não têm sustentação nem existência alguma, nem sequer por um instante. E deste Daat (conhecimento) derivam o nível dos atributos emocionais (midot), amor e temor: amar D'us e cumprir Seus mandamentos

כמו שיאהוב חיי נפשו וכמ"ש לאהבה את ה' כי הוא חייך כו' ולשנוא מה שמנגדו ומזיק להארה האלקי' עליו והוא כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] להתרחק מהם בתכלית

assim como alguém ama a vida de sua alma, conforme está escrito: “amar D'us”, “pois Ele é a tua vida”, etc.; e odiar tudo o que se lhe opõe e prejudica a iluminação divina que repousa sobre ele, isto é, todas as 365 proibições, mantendo-se delas absolutamente afastado,

כמו שישנא האדם דבר שמזיק לו תכלית השנאה וא"כ סיבת קיום מצות עשה וריחוק כל ל"ת [לא תעשה]
תלויה רק בבחי' הדעת

assim como a pessoa odeia com o maior dos ódios algo que lhe faz mal. Portanto, a causa do cumprimento dos mandamentos positivos e do afastamento de todas as proibições depende somente do nível de Daat,

והוא ההרגשה שמרגיש הנפש האלקית את אור האלקי והיותו בחי' חיי החיים וע"ז נאמר דע את אלקי
אביך להיות לזכרון בין עיניו תמיד

que é a percepção pela qual a alma divina sente a luz divina e que ela é o nível da Vida da vida. A respeito disso, está dito: "Conhece o D'us de teu pai": que isso permaneça constantemente como lembrança entre os seus olhos,

כדי שירגיש מאד איך שצריך ליראה מלעבור רצונו ועיין מה שכתוב בד"ה ראשי המטות בפ"י וענין
יראת חטא.

para que sinta intensamente quanto deve temer transgredir a Sua vontade. Veja o que está escrito no discurso que começa "Os chefes das tribos", sobre o significado e o conceito do temor ao pecado.

24 ושצריך להשתוקק ולחשוק לדבקה בו ית'. ואמנם האמונה הוא למעלה מבחי' הדעת וההשגה דהיינו
שהוא רק בבחי' מקיף על השכל והמדות.

E que ele deve ansiar e desejar apegar-se a Ele, bendito seja Ele. A fé, porém, está acima do nível de Daat (conhecimento) e da apreensão; isto é, ela está apenas no nível de uma [luz] circundante sobre o intelecto e os atributos emocionais (midot).

ולכן אין ממנה התפעלות המדות כ"כ [כל כך] שהרי גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא הרי מאמין
ביכולת רבש"ע [רבנו של עולם] ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עובר רצונו ית' והיינו מפני שהאמונה אצלו בבחי'
ריחוק ובבחי' מקיף בלבד.

Por isso, ela não desperta tanto os atributos emocionais. Pois "o ladrão, à entrada do túnel, invoca o Misericordioso": ele acredita no poder do Senhor do mundo e, apesar disso, transgrede a vontade Dele, bendito seja Ele. Isso ocorre porque, para ele, a fé está distante e é apenas circundante.

25 וע"כ נקי האמונה בשם עטרה שהיא כעטרה המקפת על הראש כמ"ש למעלה. ולמעלה באלקות יובן מזה שהוא בחי' ומדרגה הגבוה מבחי' הדעת דז"א הנ"ל

Portanto, a fé é chamada de "coroa", pois é como uma coroa que circunda a cabeça, como foi escrito acima. E, no âmbito da Divindade, entende-se daí que ela é um nível e uma categoria superiores ao nível de Daat (conhecimento) de Zeir Anpin mencionado acima;

אלא הוא בחי' אור מקיף על המדות דאצילות עד שאינם מתפעלים ממנו כלל כו' והוא הנק' בחי' כתר דז"א

mas, antes, é o nível de uma luz circundante sobre os atributos emocionais (midot) de Atsilut, a tal ponto que eles não são de modo algum despertados por ela, etc. E isso é chamado de nível de Kéter de Zeir Anpin,

כמו העטרה הכותרת על הראש כו' וכשבא הארה זו למטה במלי' דאצי' נק' כתר מלי' כו' como a coroa que coroa a cabeça, etc. E, quando essa iluminação desce à Malchut de Atsilut, é chamada de Kéter de Malchut, etc.

ודרך כלל זהו מבחי' סובב בכל עולם לפי ערכו באצי' מבחי' סובב דאצי' ובבריאה מבחי' סובב וכתר דבריאה כו'

Em termos gerais, isso provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) em cada mundo, de acordo com sua medida: em Atsilut, do nível de sovev de Atsilut; e em Beríá, do nível de sovev e de Kéter de Beríá, etc.

ולפי שהוא בחי' סובב ומקיף ע"כ אינו מאיר בגילוי כ"כ [כל כך] בהעולם בבחי' דעת ממש וכן למטה באדם הדעת הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עמין] אבל האמונה היא גם בבחי' סוכ"ע.

E, por ser o nível de sovev e de luz circundante, ela não ilumina o mundo tão abertamente, no nível de Daat propriamente dito. Assim também, abaixo, no homem: Daat está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), mas a fé também está no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

אך ע"י המצות ממשיכים בחי' סוכ"ע שיומשך ג"כ בבחי' דעת כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] נמשכין בבחי' ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] הנמשכין מבחינת הדעת כו'

No entanto, por meio das mitsvot, atrai-se o nível de sovev kol almin, para que também seja atraído ao nível de Daat. Pois os 248 mandamentos positivos e as 365 proibições derivam do nível dos cinco Chassadim e das cinco Guevurot, que são atraídos do nível de Daat, etc.;

ושרש המשכה זו היא מבחי' רצון העליון הסוכ"ע ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר רפ קרח ועמ"ש עוד מזה לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]

e a raiz dessa atração provém do nível da Vontade Suprema, o sovev kol almin. Veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Korach; e veja também o que será escrito mais adiante a esse respeito, com a ajuda do Céu.

וזהו עיקר ענין הציווי וידעת היום שע"י הדעת וההעמקה בבחי' אני ה' לא שניתי בחינת סוכ"ע עי"ז דוקא תגדל אהבתו ויראתו וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

E este é o ponto essencial do mandamento “Conhece, neste dia”: que, por meio de Daat e da profunda contemplação do nível de “Eu, Havayá, não mudei”, o nível de sovev kol almin, especificamente por meio disso, seu amor e temor crescerão, como está escrito em Pri Etz Chaim,

שער חג המצות פ"א שיש כמה בחינות מוחין דגדלות כו' והנה ע"י קיום מצות וידעת היום שהוא רק בחי' הידוע מציאותו ולא מהותו

Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, afirma que há vários níveis de intelecto amadurecido (mochin degadlut), etc. Ora, pelo cumprimento do mandamento “Conhece este dia”, que corresponde apenas ao nível em que [Sua] existência é conhecida, mas não Sua essência,

הנה עי"ז יומשך השכר לעתיד להיות ונגלה כבוד ה' כו' בבחי' ראייה והשגה ממש כי עין בעין יראו וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל ע"ש:

por meio disso será atraída a recompensa no Tempo Vindouro, quando “a glória de Havayá será revelada”, etc., no nível da visão e da apreensão concretas, “pois verão olho a olho”; como está escrito a esse respeito no discurso que começa “Retorna, ó Israel”; veja lá.

26 ד והנה לפ"ז [לפי זה] צ"ל מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה דהרי גדולה מזו נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו'

4. Ora, de acordo com isso, é preciso compreender o que se diz sobre o Tempo Vindouro: “A terra se encherá de conhecimento”; pois, certamente, algo maior do que isso é dito sobre o Tempo Vindouro: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.;

וכתיב עין בעין יראו אשר הראיה היא השגת המהות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלהי מסכת תענית ע"פ ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה כו' וכנודע ג"כ מענין משה שנתבא בזה לפי שראה באספקלריא המאירה.

e está escrito: "Pois verão olho a olho", sendo a visão uma apreensão efetiva da essência; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no final do tratado Taanit, sobre o versículo "E naquele dia se dirá: Eis o nosso D'us", etc.; e como também é sabido a respeito de Moshe, que profetizou usando [a palavra] "isto", porque viu através de uma lente luminosa.

27 וא"כ מהו שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה אשר הדעת אינו אלא השגת והרגשת המציאות ולא המהות ממש.

Se assim é, qual é [o sentido de] se dizer, a respeito do Tempo Vindouro: "A terra se encherá de conhecimento", se Daat (conhecimento) é apenas a apreensão e a percepção da existência, e não da essência propriamente dita?

והענין כי הנה ע"פ המבואר למעלה יובן שיש ג' מדריגות למטה באדם. האחד היא בחי' ראייה והשגת המהות. הב' בחי' הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות ולא השגת המהות.

A explicação é que, de acordo com o que foi exposto acima, compreender-se-á que há três níveis no homem, aqui embaixo. O primeiro é o nível da visão e da apreensão da essência. O segundo é o nível de Daat, que consiste em conhecer e perceber a existência, mas não em apreender a essência.

הג' בחי' האמונה שמאמין האמת בכל לב אף שאין זה בבחי' דעת והרגשה אצלו ועד"ז שם שמים שגור בפי הכל כנ"ל

O terceiro é o nível da fé: a pessoa acredita na verdade de todo o coração, embora, para ela, isso não esteja no nível de Daat e da percepção. E, nesse sentido, "o Nome do Céu é fluente na boca de todos", como mencionado acima.

והנה א"כ למעלה ג"כ עד"ז הוא בג' המדרגות הללו ואמנם ממילא מובן שלמעלה כל מה שהוא יותר גבוה יותר מופלא ונעלם הוא.

Assim, também acima existem esses três níveis. No entanto, é evidente que, acima, quanto mais elevado é um nível, mais sublime e oculto ele é.

והנה החכמה נק' אתה כי אתה אבינו כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) והיינו לפי שהיא ראישת הגילוי כולם בחכמה עשית שמתלבשת בכל העולמות ובג"ע [ובגן עדן] היא

Chochmá (sabedoria) é chamada "Tu", como em "Pois Tu és nosso Pai", conforme está escrito na Idra Zuta (290a). Isso se deve ao fato de ela ser o início da revelação: "Com Chochmá fizeste todos eles". Ela está revestida em todos os mundos e, no Gan Eden, é

בבחי גילוי ההשגה לכל חד לפום שיעורא דילהי בבחינת השגת המהות ממש בזיו והארה זו (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה) ולכן נק' אתה.

revelada no nível da apreensão, a cada um segundo a sua medida, como apreensão efetiva da essência deste fulgor e desta irradiação (veja-se o que está escrito sobre isso em Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah); por isso, é chamada "Tu".

כי אתה הוא לשון נוכח ובחי גילוי ממש וגילוי זה הוא מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורו מבחי ח"ע [חכמה עילאה]

Pois "Tu" é uma forma de tratamento direto e designa o nível da revelação efetiva; e essa revelação provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), cuja fonte é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá).

אבל מבחי כתר שלמעלה מהחכמה שהוא בחי סוכ"ע אין מאיר הארה בג"ע [בגן עדן] בבחינת גילוי והשגת המהות כ"א התגלות זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] דייקא בתח"מ [בתחיית המתים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ע"ש.

Mas, do nível de Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá e corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), nenhuma irradiação resplandece no Gan Eden em forma de revelação e apreensão da essência; essa revelação ocorrerá especificamente no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, conforme está escrito em Iggeres HaKodesh, na seção que começa "É sabido que, por meio de um despertar de baixo..."; veja-se ali.

אבל בג"ע [בגן עדן] אין מאיר מבחי סוכ"ע בגילוי ממש רק מ"מ שייך גם בסוכ"ע בחי דעת

Mas no Gan Eden, [a luz] do nível de sovev kol almin não brilha em revelação efetiva. Ainda assim, o nível de Daat também se aplica a sovev kol almin,

שהוא הידוע מציאותו אע"פ [אף על פי] שאינו יודע [ידוע] מהותו ולכן איתא באדר"ז [באדרא זוטא] שם דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא.

pois Ele é conhecido quanto à Sua existência, embora Sua essência não seja conhecida. Por isso, afirma-se ali na Idra Zuta que Atika não é chamado "Tu", porque está oculto e não revelado.

28 ואקרי הוא. וכמ"ש ג"כ בזהר פ' קרח ע"פ ועבד הלוי הוא. הוא דא עתיקא. והיינו שמ"מ ידוע מציאותו רק שאינו ידו מהותו.

E Ele é chamado "Ele". Como também está escrito no Zohar, Parashat Korach, sobre o versículo "E o levita, ele servirá": "Ele': este é Atika." Isto é, não obstante, Sua existência é conhecida; apenas Sua essência não é conhecida.

וכמו עד"מ באדם שיש בחי' שכל ויש בחי' כח המשכיל שממנו נובע השכל שאע"פ [שאף על פי] שכח המשכיל אינו מושג כלל עכ"ז [עם כל זה] ידוע מציאותו שמאחר שהשכל נובע מוכרח שיש מקור שממנו נובע זה כו'.

É como, por meio de uma analogia, uma pessoa, na qual há o nível do intelecto e há o nível da força intelectual, da qual o intelecto emana: embora a força intelectual não seja apreendida de modo algum, ainda assim sua existência é conhecida, pois, uma vez que o intelecto emana, necessariamente deve haver uma fonte da qual ele emana, etc.

ועד"ז שבג"ע [שבגן עדן] מאיר החכמה בבחי' גילוי הנה הכתר שממנו מקור נביעת החכמה ידוע מציאותו ונק' הוא.

Da mesma forma, visto que no Gan Éden Chochmá (sabedoria) brilha em revelação, a existência de Kéter (a Coroa), de onde provém a fonte da emanação de Chochmá, é conhecida, e ele é chamado "Ele".

וע"כ שייך בו בחי' דעת (ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה גבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור שהוא ענין מה שמאיר להם מבחינת המקיף והוא למעלה מבחי' ההשגה שלהם כו').

Por isso, aplica-se a ele o nível de Daat (conhecimento). (Veja o que está escrito no discurso que começa "Se a mancha branca precedeu", a respeito de "o Santo, bendito seja Ele, diz: 'Puro'": trata-se daquilo que brilha para eles do nível da luz circundante, que está acima do nível de sua apreensão, etc.)

אמנם יש עוד בחי' מקיף עליון יותר שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע ונקי' רישא דלא אתיידע כי לפי שהוא למעלה גם מהיות מקור לחכמה הנקי' אתה

No entanto, há ainda outro nível de luz circundante, mais elevado, que está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que é chamado “a Cabeça que não é conhecida” (Reisha d'Lo Isyada). Pois, por estar acima até mesmo de ser uma fonte para Chochmá, que é chamada “Tu”,

לכן אינו מושג אפילו בגי'ע [בגן עדן] בבחי' דעת ממש כי אם בבחי' אמונה ולכן נקי' דלא אתיידע פי' שהוא למעלה מבחי' הדעת ואינו מאיר כ"א בבחי' אמונה.

por isso não é apreendido nem mesmo no Gan Éden no nível de Daat propriamente dito, mas somente no nível da fé. Por isso é chamado “que não é conhecido”: isto é, está acima do nível de Daat e brilha apenas no nível da fé.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] כ"ז [כל זה] בפי' ברוך שאמר והיה העולם ברוך הוא כו' ע"ש. (ועיין בסידור בביאור ע"פ אתה הצבת גבולות ארץ בענין הודאה)

Tudo isso foi explicado no comentário sobre “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir; bendito seja Ele”, etc.; veja lá. (E veja no Sidur, na explicação do versículo “Tu estabeleceste os limites da terra”, a respeito do reconhecimento.)

והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] העולמות דעכשיו מקבלת המלי' מז"א שנקי' אתה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולכן בחי' סוכ"ע אינו מושג אפילו בגי'ע [בגן עדן] רק בהשגת המציאות בלבד וכנ"ל.

Ora, no Tempo Vindouro haverá uma elevação dos mundos. Pois agora Malchut (soberania) recebe de Zeir Anpin, que é chamado “Tu” e corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); por isso, o nível de sovev kol almin não é apreendido nem mesmo no Gan Éden, exceto como apreensão de sua existência, conforme mencionado acima.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתהיה עליי' [עליה] המלי' בכתר שלמעלה מבחי' הדעת דז"א ומה שעכשיו בחינת הכתר אינו אלא בהשגת המציאות כנ"ל יהיה עליי' [לע"ל] בהשגת המהות כענין הנשמות שנהנין מזיו כו'

Mas, no Tempo Vindouro, quando Malchut ascenderá a Kéter, que está acima do nível de Daat de Zeir Anpin, aquilo que agora é o nível de Kéter, [conhecido] somente pela apreensão de sua existência, como mencionado acima, será, no Tempo Vindouro, apreendido em sua essência, como as almas que “desfrutaram do esplendor”, etc.,

שנהנים ממש וכפי אופן מאמרם ז"ך [ז"ל] עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן כו' עד

pois elas de fato desfrutam [dele]; e conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará uma dança em círculo para os justos, e Se sentará entre eles no Gan Éden", etc., até

הנה אלקינו זה כו' שאין זה אלא לנוכח בודאי כמו בג"ע [בגן עדן] שיושבין ונהנין שהיא השגת המהות כנ"ל וגילוי זה יהיה לעתיד מבחי' סובב כל עלמין שהוא בחי' כתר

"Eis aqui o nosso D'us", etc. Isso certamente [é dito] somente daquilo que está diretamente presente, como no Gan Éden, onde eles se sentam e desfrutam, o que constitui a apreensão da essência, como mencionado acima. E essa revelação, no Tempo Vindouro, virá do nível de sovev kol almin, que é o nível de Kéter.

ולכן נק' מחול שהוא עיגול דהיינו בחי' עגולים ומקיפים עליונים יומשכו בבחי' גילוי שיאמר עליהם זה.

Por isso é chamada machol, que significa um círculo: isto é, o nível dos círculos supernos e dos [luzes] circundantes será atraído para a revelação, de modo que se diga deles: "isto".

29 וע"ז נאמר לעתיד כי עין בעין יראו ואז יומשך להיות בחי' סובב ממדרגות עליונות יותר

A respeito disso se diz sobre o Tempo Vindouro: "Pois verão olho a olho". Então será atraído para baixo, tornando-se o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), [luz] proveniente de níveis ainda mais elevados;

דהיינו שהמקיף העליון יותר שעכשיו הוא למעלה מבחי' סוכ"ע ונק' רישא דלא אתידע יומשך לעתיד להיות בבחי' סובב וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה כו'.

isto é, a luz circundante mais elevada, que agora está acima do nível de sovev kol almin e é chamada "a Cabeça que não é conhecida", será atraída para baixo no Tempo Vindouro, passando ao nível de sovev. A respeito disso se diz: "A terra se encherá de conhecimento", etc.

30 ועמ"ש בד"ה יתקע בשופר גדול. וביאור הדבר הנה ידוע דיש ריבוי רבבות מדרגות בהשתלשלות וכמו שבג' עולמות בי"ע יש בכלל ג' מדרגות הידועים והוא ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דעולם העשי' [העשיה]

Veja o que está escrito no discurso que começa com “Um grande shofar será tocado”. A explicação do assunto é a seguinte: sabe-se que há miríades e miríades de níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Assim, nos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, há, de modo geral, três níveis conhecidos: o Gan Eden Superior, o Gan Eden Inferior e este mundo, do Mundo de Assiá.

והנה ידוע דבכל עילה ועלול מה שבעליון הוא בכ"י גילוי נעשה בכ"י העלם בתחתון העלול ממנו כו' והיינו מה שהוא בכ"י ממלא בעליון נעשה בכ"י סובב בתחתון

Sabe-se que, em toda relação de causa e efeito, aquilo que no nível superior está na condição de revelação torna-se oculto no nível inferior, que dele decorre, etc. Isto é, aquilo que no nível superior é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) torna-se, no nível inferior, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

וכן העליון לגבי העליון הימנו ועד"ז עד רום המעלות בריבוי רבבות מדרגות עד אין קץ ושיעור הכל הוא בבכ"י העלם וגילוי דהיינו סובב וממלא כו' וגם בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ע"ד הזה.

e o mesmo ocorre com o nível superior em relação àquele que está acima dele, e assim por diante, até as alturas mais elevadas, através de miríades e miríades de níveis, sem fim nem medida: tudo se dá na modalidade de ocultação e revelação, isto é, sovev kol almin e memalê kol almin, etc. O mesmo se aplica ao Gan Eden Superior e ao Gan Eden Inferior;

דהיינו מה שבג"ע [שבגן עדן] העליון הוא בבכ"י השגת המהות לנוכח דהיינו בבכ"י גילוי ממש עדיין בבוא ההארה הזאת למטה בג, ע התחתון היא להם שם בבכ"י ההעלם והסובב והוא רק להם בבכ"י השגת המציאות בלבד כו'

isto é, aquilo que no Gan Eden Superior se encontra no nível da apreensão da essência como algo diretamente presente, ou seja, em verdadeira revelação, quando essa iluminação desce ao Gan Eden Inferior, ainda se encontra, para aqueles que lá estão, na condição de ocultação e sovev kol almin; para eles, há apenas a apreensão de que existe, etc.

ולעתיד כתיב וישם מדברה כעדן שמה שהוא עכשיו בחי' עדן יהי' [יהיה] גילוי זה למטה ממש להיות מדברה כעדן וא"כ בחי' עדן יתעלה עוד יותר לאין קץ כו'

E, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “Ele fará seu deserto como o Éden”: aquilo que agora é o nível de Éden será revelado literalmente abaixo, de modo que [seu] deserto seja como o Éden; portanto, o nível de Éden se elevará ainda mais, sem fim, etc.

ועד"ז יש נ' אלפים יובלות כו' ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין ומלאה הארץ דעה וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י וידעת היום:

Da mesma forma, há cinquenta mil jubileus, etc. De tudo isso se compreenderá o conceito de “A terra se encherá de conhecimento”; e tudo isso é atraído por meio de “Conhece este dia”.

31 ה וזהו ענין דברו על לב ירושלים וקראו אליה. פי' וקראו אליה היינו מה שימושך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש בהשגת המהות ע"ד עין בעין יראו.

5. E este é o significado de “Falai ao coração de Jerusalém e clamai a ela”. O significado de “e clamai a ela” é aquilo que será atraído no nível de luz interior propriamente dita, na apreensão da essência, à maneira de “verão olho a olho”.

ודברו על לב הוא בחי' מקיף והיינו כי לאחר שימושך המקיפים דעכשיו להיות בבחי' א"פ [אור פנימי]

E “Falai ao coração” é o nível de uma luz abrangente. Isto é, depois que as luzes abrangentes do presente forem atraídas para se tornarem luz interior,

אזי יומשך אור עליון וגדול יותר להיות בבחי' מקיף מה שעכשיו הוא למעלה מעלה גם מהיות נק' אור מקיף

então será atraída uma luz mais elevada e maior, para estar no nível de uma luz abrangente: aquilo que agora está muito, muito acima até mesmo de poder ser chamado de luz abrangente.

(ועיין מענין דברו על לב ברכות וישלח פרשה פ'. אחרי פכ"א במדרש איכה בסוף אלפא ביתא קדמאה בפסוק תבא כל.

(E veja sobre o tema de “Falai ao coração” em Midrash Rabbah, Vayishlach, seção 80; Acharei, seção 21; em Midrash Eichah, no final do primeiro alfabeto, sobre o versículo “Venha todo”;

במדרש קהלת ע"פ דברתי אני עם לבי וע"פ עת לאהוב גבי ועת לדבר ועמ, ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בענין והיו הדברים כו' על לבבך).

em Midrash Koheles, sobre o versículo “Falei com meu coração”, e sobre o versículo “Tempo de amar”, a respeito de “e tempo de falar”. E veja o que está escrito no maamar que começa “Após Havayá, teu D'us, andareis”, a respeito de “E estas palavras serão”, etc., “sobre teu coração”).

וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה וממילא מוכן שיהיה מקיף למקיף מבחי' עליונה יותר כי לגדולתו אין חקר וכמ"ש כרוב גדלו כו'.

E a respeito disso foi dito: “A terra ficará repleta de conhecimento”. É evidente, portanto, que haverá uma luz abrangente acima da luz abrangente, proveniente de um nível ainda mais elevado, pois “Sua grandeza é insondável”, como está escrito: “conforme Sua grandeza abundante”, etc.

וע"ז נאמר לעתיד ג"כ והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו כו' (וע' בזהר פ' בלק דקצ"ח ע"ב).

E a respeito disso também foi dito sobre o Tempo Vindouro: “A justiça será o cinto de seus lombos, e a fé, o cinto de sua cintura”, etc. (e veja o Zohar, Parshas Balak, 198b).

אך כל המשכות אלו לעתיד הוא ע"י היום לעשותם וזהו כי מלאה צבאה. שהוא ענין בירורי הניצוצות שמבררין ע"י תפלה ותומ"צ [ותורה ומצות].

Contudo, todas essas emanções no Tempo Vindouro decorrem de “hoje, para cumpri-las”. E este é [o significado de] “Pois seu serviço foi completado”: trata-se do refinamento das centelhas, refinadas por meio da oração e da Torá e das mitsvot.

וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין. שתשובה היינו שיחזרו הניצוצות שנפלו למטה לשוב למקורן ושרשן ואחר שישלמו בירור כל הניצוצות ע"ז נאמר כי מלאה צבאה.

E isto também é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido.” Pois teshuvá significa que as centelhas que caíram abaixo retornem à sua fonte e raiz; e, depois de concluído o refinamento de todas as centelhas, a respeito disso se diz: “Pois seu serviço foi cumprido.”

32 ואזי דברו על לב כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך כו' מרבים שלום כו' ע"ש והנה ע"י בירור ניצוצות הנ"ל

נמשך ג"כ גילוי בחי' הדעת וכמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ועיקר הבירור

E então, “fala ao coração” etc. Veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos” etc., “aumentam a paz” etc.; veja ali. Ora, por meio da depuração das centelhas mencionadas acima, também se faz descer uma revelação do nível de Daat (conhecimento), como está escrito no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. E a depuração principal

היינו ע"י התפלה ותורה ומצות והיינו שע"י ממשיכים בחי' ורעה אמונה ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]

ע"פ חגרה בעוז מתניה איך ע"י עסק התורה נמשך החיות והכח בהאמונה.

é por meio da oração, da Torá e das mitsvot. Isto é, por meio disso se faz descer o nível de “e alimenta a fé”. Veja o que está escrito em Igueret HaKodesh sobre o versículo “Ela cinge os lombos de força”: como, por meio do estudo da Torá, força vital e vigor são atraídos para a fé.

33 ובספרי איתא ע"פ והיו הדברים האלה כו' שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם.

E no Sifri se afirma, a propósito do versículo “E estas palavras serão”, etc., que “por meio disso, chegarás a reconhecer Aquele que falou, e o mundo veio a existir”.

והענין כי השגת ולימוד התורה הוא השגת מהות רצונו וחכמתו ית' ממש שלמעלה מידיעת המציאות בלבד

A explicação é que a apreensão e o estudo da Torá são a apreensão da essência mesma da vontade e da sabedoria de D'us, bendito seja Ele, que está acima do mero conhecimento da existência;

רק שהשגה זו הוא כמכו שנתלבשו חכמתו ורצונו ית' בעש"י [בעשייה] גשמיות שלפי שנתלבשו בעשייה

גשמיות ע"כ יש בהם השגת המהות משא"כ כמו שהם למעלה הרי לית מחשבה תפיסא בהן כלל.

somente que essa apreensão é possível porque Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, estão revestidas na ação física. Como estão revestidas na ação física, é possível apreender sua essência; não é assim quando estão acima, onde certamente “nenhum pensamento pode apreendê-las” de modo algum.

34 ועמ"ש מזה באריכות במ"א בביאור ע"פ ולא תשבית מלח בפ' ויקרא אבל עכ"פ [על כל פנים] הוא השגת

מהות חכמתו ורצונו ית' ממש.

Veja-se o que foi explicado extensamente sobre isso em outro lugar, na explicação do versículo “Não deixarás faltar o sal”, na Parashá Vayikrá. De todo modo, trata-se da apreensão da própria essência de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele.

ולכן יש בכח השגה זו להיות ורעה אמונה שהוא ענין המשכת הדעת כי הדעת הוא השגת והכרת המציאות מבחי' סוכ"ע כנ"ל והשגת ולימוד התורה

Portanto, essa apreensão tem o poder de fazer “e apascenta a fé”, o que consiste em atrair Daat (conhecimento). Pois Daat é a apreensão e o reconhecimento da existência do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima; e a apreensão e o estudo da Torá

היא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' שמבחי' סוכ"ע ולא בהשגת המציאות לבד רק שהתורה נשפלה למטה בענינים גשמיים והרי זה

consistem na apreensão da essência de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, que provém do nível de sovev kol almin, e não apenas na apreensão da existência; apenas, a Torá foi rebaixada até os assuntos materiais. E isso é

כמו עכד"מ [עד"מ] המאכל שמחיה את האדם ומוסיף בו דעת שאין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן והיינו לפי ששרש החטה מבחי' דעת דתהו שלמעלה מהאדם כו'

como, a título de analogia, o alimento, que dá vida à pessoa e acrescenta-lhe conhecimento, pois “uma criança não sabe chamar ‘pai’ até provar o sabor do cereal”. Isso ocorre porque a raiz do trigo provém do nível de Daat de Tohu, que está acima do homem, etc.

ולכן אע"פ [אף על פי] שנשפל למטה מהאדם עכ"ז [עם כל זה] מחיה הוא את האדם וממשיך בו דעת כך עד"ז אע"פ [אף על פי] שהתורה שבע"פ [שבעל פה] מדברת בענינים גשמיים שבעוה"ז שזהו למטה מבחי' ההשכלה וההתבוננות בגדולת ה'.

Portanto, embora tenha sido rebaixado abaixo do homem, ainda assim dá vida ao homem e atrai conhecimento para ele. Do mesmo modo, embora a Torá Oral trate de assuntos materiais deste mundo, que estão abaixo do nível da compreensão intelectual e da contemplação da grandeza de D'us,

אך עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כי היא השגת המהות רצונו וחכמתו ית' ממש. לכן היא בחי' מזון לנפש ורעה אמונה שממשיך בחי' דעת באמונה.

ainda assim, sua raiz é mais elevada, pois ela consiste na apreensão da própria essência de Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele. Por isso, ela é o nível de alimento para a alma e “apascenta a fé”, atraindo o nível de Daat para a fé.

35 וזהו אתה הראת לדעת ראייה הוא השגת המהות והיינו ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' רק

שנלכשו בעשיי [בעשייה]

E este é [o sentido de] “Tu foste mostrado, para saber”: ver é apreender a essência, e isso se dá por meio do estudo da Torá, que é a sabedoria e a vontade Dele, bendito seja, apenas revestidas na ação;

ולכן מזה נמשך לדעת כי ה' הוא האלקים וגו'. ועמ"ש ע"פ בשברי לכם מטה לחם.

e, portanto, disso decorre “saber que Havayá é Elokim”, etc. Veja o que está escrito sobre o versículo “Quando Eu quebrar para vocês o bastão do pão”.

36 ועמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"א ומהו הלבוש כו' דלעילא לעילא כו'. ועיין עוד בסידור בד"ה ששת

ימים תאכל מצות בענין ראתה שפחה על הים כו'

Veja o que está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51: “E o que é o manto”, etc., “do mais sublime”, etc. Veja também no Siddur, no discurso que começa com “Durante seis dias comerás mat-sot”, a respeito de “Uma serva viu no mar”, etc.

והיינו ע"י הגילוי מבחי' אנכי מי שאנכי שע"י נהפך הים ועלמא דאתכסיא לבוא לידי גילוי בבחי' ראייה ממש כמ"ש זה אלי ואנוהו ועד"ז יובן ג"כ שהתורה והמצות שהם הדברים אשר אנכי מצוך היום.

o que se deu por meio da revelação do nível de “Eu sou Quem sou”, pela qual o mar e o mundo oculto foram transformados, vindo à revelação no nível da visão concreta, como está escrito: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei.” De modo semelhante, também se compreenderá que a Torá e as mitsvot são “as palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”:

אנכי מי שאנכי ע"כ יש בכחן להמשיך בחי' הדעת בהאדם שיבוא לבחי' הראת לדעת וידעת היום כו':

“Anochi” [significa] “Eu sou Quem sou”. Portanto, elas têm o poder de atrair o nível de Daat (conhecimento) para dentro da pessoa, para que ela alcance o nível de “Foi-te mostrado, para que saibas” e “Sabe hoje”, etc.

37 קיצור. ענין הדעת שהוא אינו ידיעת המהות כ"א ידיעת המציאות כמו ידיעת האדם כחות נפשו ולכן

אע"ג [אף על גב] שהקב"ה לית מחשבה תפיסא ביה כלל עכ"ז [עם כל זה] צ"ל וידעת היום כו' ממש.

Resumo. O conceito de Daat (conhecimento): não é conhecimento da essência, mas conhecimento da existência, como o conhecimento que a pessoa tem das forças de sua alma. Portanto, embora do Santo, bendito seja Ele, "nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum", ainda assim deve haver um "Conhece hoje" efetivo, etc.

והנה בהתורה יש ג"כ כמו"כ [כמו כן] השגת המהות וידיעת המציאות. והנה המשכת המדות הוא ע"פ

הדעת

Ora, também na Torá há, da mesma forma, apreensão da essência e conhecimento da existência. Ora, a extensão dos atributos emocionais (midot) se dá de acordo com Daat;

וזהו דע את אלקי אביך שהוא שלא יסיה דעתו מזה שויתי ה' לנגדי תמיד ומ"מ הדעת הוא רק בחי' אחוריים לגבי ראייה אך השכר מוידעת היום לעתיד עין בעין יראו כו'.

e isto é "Conhece o D'us de teu pai", isto é, que a pessoa não desvie a mente disto: "Tenho posto Havayá diante de mim sempre". Contudo, Daat é apenas o nível do aspecto posterior em relação à visão; mas a recompensa por "Conhece hoje", no Tempo Vindouro, é "Verão olho a olho", etc.

וענין ומלאה הארץ דעה. ענין דברו וקראו ושכל המשכות אלו נמשך ע"י וידעת היום היום לעשותם:

E o conceito de "A terra se encherá de conhecimento". O conceito de "Fala" e "clama"; e todas essas extensões são atraídas por meio de "Conhece hoje" [e] "hoje, para cumpri-las".



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak